

**Erziehungsdirektion
des Kantons Bern**

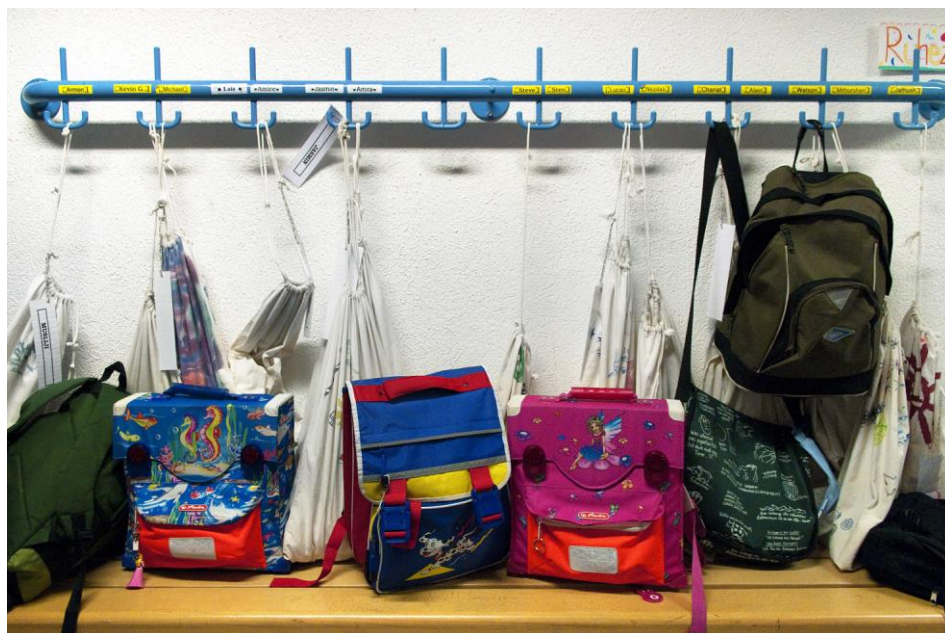
Amt für Kindergarten,
Volksschule und Beratung

**Direction de
l'instruction publique du
canton de Berne**

Office de l'enseignement
préscolaire et obligatoire, du
conseil et de l'orientation

Обязательная школа - основное неполное среднее образование в кантоне Берн

**Информация для родителей
Франкоязычные регионы кантона**



Russe

Вступительное слово министра образования

Дорогие родители!

На первом этапе обучения самым важным событием в жизни ребёнка становится посещение детского сада и школы. В этом возрасте дети погружаются в захватывающий новый мир, значимую роль в котором играет коллектив.

Моей центральной задачей является создание условий, обеспечивающих комфортное пребывание детей в школе и их хорошие взаимоотношения с преподавателями, а также доверие со стороны родителей. Надёжное, ориентированное на будущее партнёрство между школой и родителями является хорошей основой для успешного развития детей в школе. Я считаю крайне важным налаженное взаимодействие в этом вопросе.



Бернхард Пульвер, министр образования

Родители могут внести большой вклад в успех ребёнка, бережно и осторожно помогая ему на всём школьном пути. В этой брошюре мы собрали всю самую важную информацию о школе, которая поможет Вам лучше разобраться в нашей школьной системе.

Среди прочего, Вы найдёте ответы на вопросы:

- Как устроены детские сады и школа?
- Чего мы ожидаем от родителей?
- Что я могу сделать для того, чтобы мой ребёнок комфортно чувствовал себя в школе и хорошо учился?

Учителя и руководство школы, в которой учится Ваш ребёнок, охотно проконсультируют Вас по всем интересующим вопросам. Дополнительную информацию Вы можете получить также в интернете на странице кантонального министерства образования www.erz.be.ch, на странице Вашей коммуны или школы.

Мы желаем Вашему ребёнку больших успехов в детском саду и в школе, а Вам, его родителям, много радости на его школьном пути.

Бернхард Пульвер,
Министр образования кантона Берн

Оглавление

1	Коротко - о самом важном	3
	Общие положения	3
	Учебный год и школьные каникулы	3
	Расписание уроков	4
	Школа продлённого дня	4
	Домашние задания	4
	Оценка успеваемости.....	4
	Краткосрочное отсутствие в школе по уважительной причине и освобождение от занятий на продолжительный период	5
	Факультативные занятия, спортивные и культурно-массовые мероприятия.....	5
	Здоровье	6
2	Обязательная школа (основное неполное среднее образование)	7
	Цели и организация.....	7
	Детский сад	7
	Первая ступень – начальное образование (3 – 8 классы)	8
	Переход из начальной школы на первую ступень средней школы	8
	Первая ступень средней школы (9 – 11 классы) ..	8
	Дети и подростки, недавно приехавшие в страну для постоянного проживания	9
3	После окончания обязательной школы .	10
	Приобретение специальности.....	10
	Начальное профессиональное образование (профобразование)	10
	Средние школы.....	10
	Промежуточные решения	11
	Дополнительная информация.....	11
4	Родители и обязательная школа	12
	Сотрудничество	12
	Взаимный диалог.....	12
	Перевод.....	12
	Важные решения	12
	Содействие	12
5	Сложные ситуации в обязательной школе	14
	Порядок урегулирования сложных ситуаций	14
	Меры, предпринимаемые в случае нарушения дисциплины	14
6	Сложные ситуации в вопросах воспитания	16
	Консультации у специалистов по вопросам социальной педагогики	16
7	Родители способствуют успеху ребёнка в школе	17
	Проявлять интерес	17
	Мотивировать и поддерживать	17
	Способствовать изучению языка и активно проводить время с ребёнком.....	17
	Регулировать общение ребёнка в новых средствах массовой информации.....	17
8	Словарь терминов	19

Примечание

Кантон Берн состоит из немецко - и франкоязычных регионов. Указанные в данной брошюре сведения касаются только франкоязычных регионов. Важные ключевые слова на французском языке выделены зелёным цветом.

1 Коротко - о самом важном

Общие положения

Généralités

- Обязательное школьное обучение в Швейцарии длится, как правило, 11 лет. В возрасте четырёх лет дети зачисляются в детский сад. После окончания обязательной школы подростки проходят обучение в средних общеобразовательных школах второй ступени или получают специальность через профессиональное образование. Обучение на второй ступени длится 2-4 года.

	<p>Вторая ступень среднего образования (полное среднее образование) <i>Degré secondaire II</i></p> <p>Профессиональное образование или средняя общеобразовательная школа</p> <p>Получение аттестата зрелости</p>	2-4 года
Обязательная школа <i>Ecole obligatoire</i>	<p>Первая ступень среднего образования (9-11 классы) (основное неполное среднее образование) <i>Degré secondaire I</i></p> <p>Обязательное образование</p> <ul style="list-style-type: none"> - Обучение, отвечающее трём различным уровням требований - Подготовка к выбору профессии 	3 года
	<p>Первая ступень (3-8 классы) (начальное образование) <i>Degré primaire</i></p> <p>Обязательное образование</p> <ul style="list-style-type: none"> - В восьмом классе проводится распределение детей в соответствии с различными уровнями требований первой ступени общего среднего образования 	6 лет
	<p>Детский сад (1-2 классы) <i>Ecole enfantine</i></p> <p>Посещение детского сада обязательно. Приём в четырёхлетнем возрасте.</p>	2 года

- Все дети и подростки имеют право на бесплатное посещение детского сада и школы по месту проживания. Коммуны кантона предоставляют ученикам бесплатные учебники и школьные материалы.
- Практикуется совместное обучение мальчиков и девочек. Для обоих полов установлены одинаковые образовательные цели.
- Государственная обязательная школа нейтральна в отношении религии. В целях повышения качества общего образования и воспитания уважения к инакомыслящим и представителям других вероисповеданий различные религии

- становятся предметом обсуждения на уроках. На уроках освещаются религиозные обряды и традиции, присущие христианскому обществу и связанные с такими праздниками, как, например, Рождество. При этом строго охраняется свобода вероисповедания всех детей и подростков, а также их родителей.
- Наряду с государственными обязательными школами существуют частные школы. Для зачисления в частную школу требуется разрешение кантонального управления, посещение такой школы - платное.
- Дети и подростки с задержкой в физическом или умственном развитии посещают обязательную школу или специальную школу, соответствующую состоянию их здоровья и их потребностям. Информацию о подходящих школах и детских садах (в том числе для детей младше 4-х лет) Вы можете получить в кантональных консультационных пунктах по вопросам воспитания детей Вашего региона: www.erz.be.ch/spe.

Учебный год и школьные каникулы

Année scolaire et vacances

Учебный год начинается в середине августа и заканчивается в начале июля. Дети и подростки посещают школу в среднем 38 или 39 недель в году. Каникулы равномерно распределены на протяжении всего школьного года.

Осенние каникулы - в сентябре и октябре, продолжительность каникул - две недели

Зимние каникулы - в декабре и январе, продолжительность - две недели

Спортивные каникулы – одна неделя (в феврале)

Весенние каникулы - в апреле, продолжительность - две недели

Летние каникулы - в июле и августе, продолжительность - шесть недель

Точное расписание каникул и дней, свободных от школьных занятий, можно получить в управлении Вашей коммуны.

Расписание уроков

Horaires

Школа работает с понедельника по пятницу. Каждый урок длится 45 минут. В первой половине дня проводится 4 урока. Учебный блок начинается и заканчивается всегда в одно и то же время. После обеда проводится ещё от двух до четырёх уроков. В зависимости от класса послеобеденные занятия проводятся от одного до четырёх раз в неделю. В среду послеобеденные занятия в детском саду и на первой ступени (начальная школа) не проводятся. Расписание уроков Вашего ребёнка на следующий учебный год предоставляется классным руководителем.

Вы, как родители, обязаны заботиться о том, чтобы Ваш ребёнок посещал школьные занятия в соответствии с расписанием. Вы несёте ответственность за Вашего ребёнка во внешкольное время, а также во время его пути в школу и из школы.

Смотрите также разделы «Отсутствие в школе» (стр. 5) и «Родители и школа» (стр. 12).



Школа продлённого дня

Ecole à journée continue

При наличии достаточного спроса коммуна предлагает услуги школы продлённого дня для детей, **нуждающихся в присмотре и уходе** до начала школьных занятий, в обеденное время или после окончания уроков. Как правило, дети находятся в это время в помещениях обязательной школы.

Школа продлённого дня работает обычно

- утром до начала занятий
- в обеденное время – при этом в услуги школы входит организация питания детей
- после окончания занятий или в послеобеденное время в те дни, которые свободны от занятий.

Услуги по присмотру за детьми в обеденное время и после окончания занятий, включают в себя помощь в выполнении домашних заданий. Родители имеют возможность выбрать одно или несколько предложений школы продлённого дня в

зависимости от того, что требуется ребёнку. Услуги школы продлённого дня платные. Стоимость зависит от заработка родителей, их имущественного положения и размеров семьи.

Более подробную информацию об услугах школы продлённого дня Вы можете получить в интернете на странице www.erz.be.ch/ecole-journee-continue, или обратившись к классному руководителю или к руководству школы.

О других возможностях присмотра за детьми вне семьи (группа продлённого дня при детском саду, услуги няни и пр.) Вы узнаете в интернете на странице www.gef.be.ch > Famille

Домашние задания

Devoirs à la maison

Домашние задания дополняют учебный материал, пройденный на уроке. Благодаря домашним заданиям ученики закрепляют или расширяют материал, выученный в школе. Обеспечьте Вашему ребёнку тихое и спокойное рабочее место и следите за тем, чтобы он регулярно делал уроки.

Ребёнок должен быть в состоянии делать уроки самостоятельно, без помощи родителей. Если Вы заметите, что Ваш ребёнок самостоятельно не справляется с домашними заданиями, своевременно обратитесь к его учителю.

Оценка успеваемости

Evaluation

Как минимум один раз в год классный руководитель проводит **беседу** с родителями детей, обучающихся на всех ступенях. Во время этой беседы обсуждаются успехи Вашего ребёнка в учёбе, его работа в коллективе и поведение в школе.

Все ученики классов с третьего по восьмой получают в конце каждого учебного года письменный **отчёт об успеваемости**. В этом отчёте содержится информация о достигнутых ребёнком успехах по отдельным предметам. Начиная с пятого класса успехи детей оцениваются и оценки вносятся в отчёт об их успеваемости. Ученики девятого - одиннадцатого классов получают письменный отчёт в конце каждого семестра. Отчёт содержит также информацию о работе ребёнка в школе и его прилежании.

Оценка успеваемости производится посредством оценок от 1 до 6, при этом 6 является наилучшей оценкой. Оценка ниже 4 означает, что ребёнок не справился со школьной программой. Ученики получают также оценки со значением после запятой (например 5,5 или 4,5).

Более подробную информацию о системе оценки знаний учащихся Вы найдёте в интернете на

странице www.erz.be.ch/evaluation. Информация представлена на различных языках.

Краткосрочное отсутствие в школе по уважительной причине и освобождение от занятий на продолжительный период

Absences et dispenses

- Родители обязаны следить за тем, чтобы их ребёнок регулярно посещал детский сад или школу в соответствии с учебным планом. На родителей, умышленно не отправляющих ребёнка в школу, может быть наложен денежный штраф.
- Родители должны сообщать учителю о причинах отсутствия ребёнка на занятиях. Необходимо заранее уведомлять учителя о предполагаемом **отсутствии** ребёнка на занятиях. О непредвиденном отсутствии ребёнка следует сообщить в школу как можно скорее из сообщений безопасности.
- Отсутствие Вашего ребёнка на занятиях в школе допустимо по таким уважительным причинам, как болезнь или несчастный случай, произошедший с ребёнком или одним из членов Вашей семьи, переезд в новую квартиру, посещение детского или зубного врача.
- Количество пропущенных по уважительной причине или прогуланных уроков указывается в отчёте об успеваемости ребёнка.
- Для получения **разрешения на освобождение от занятий** следует за четыре недели до известной даты подать ходатайство с указанием причины на имя руководства школы. Разрешение на освобождение от занятий выдаётся при наличии следующих оснований: празднование больших религиозных праздников, важные события в жизни семьи, посещение курса родного языка и культуры (*LCO*), прохождение курсов профессиональной ориентации.
- Родители имеют **право предоставить своему ребёнку пять полудневных дней в год** (время до или после обеда), **свободных от посещения школы**. В такие дни ребёнок может отсутствовать в школе половину дня без указания причин. Если Вы хотите освободить Вашего ребёнка от занятий на полдня, то Вам необходимо сообщить об этом классному руководителю за два дня до предполагаемой даты.

Факультативные занятия, спортивные и культурно-массовые мероприятия

Offres de formation et de loisirs complémentaires

Обязательные занятия в школе дополняются **факультативными лекциями, курсами и предметами**. Школа предлагает различные мероприятия из области музыки, изобразительного искусства, текстильного дизайна, трудового обучения, а также междисциплинарные курсы и проекты.

С девятого по одиннадцатый класс количество факультативных предметов увеличивается. Обучение на них также бесплатное.

На **курсах родного языка и культуры (*LCO*)** дети и подростки, говорящие с детства на нескольких языках, могут улучшить владение родным языком (языком одного из родителей) и расширить знания о своей культуре или культуре одного из родителей. Обучение такого рода организует страна происхождения ребёнка или частные организации. Некоторые из этих курсов являются платными.

Дополнительную информацию и список всех предложений Вы найдёте в интернете на странице www.erz.be.ch/lco.

Спортивные мероприятия и другие культурно-массовые мероприятия для детей и подростков проводятся обычно частными клубами. Они полностью основаны на работе добровольцев. Как правило, участие в этих клубных мероприятиях подразумевает уплату ежегодного взноса.



В местной **музыкальной школе** квалифицированные преподаватели обучают игре на различных музыкальных инструментах. Занятия в музыкальной школе платные. Список всех музыкальных школ Вы найдёте в интернете на странице www.vbms.ch/ueber-uns/musikschulen/

Информацию о спортивных и культурно-массовых мероприятиях для детей и подростков Вы можете получить в управлении Вашей коммуны.

Здоровье

Santé

Дети и подростки проходят медицинский осмотр во время посещения детского сада, а также в шестом и десятом классах школы. Осмотр обязателен и бесплатен. Он проводится **школьным врачом** коммуны и предназначен для своевременного выявления расстройств здоровья детей, например, дефектов слуха, зрения и речи или нарушений осанки и опорно-двигательных функций организма. Если будет установлено, что ребёнку необходимо пройти дополнительное обследование или лечение, школьный врач проинформирует Вас об этом и обсудит с Вами дальнейшие действия.

Состояние зубов детей и подростков регулярно контролируются **школьным стоматологом**. Этот осмотр также обязателен и бесплатен. Родители будут проинформированы о результатах осмотра, если необходимо лечение. Стоимость этого лечения родители оплачивают самостоятельно. В обязательной школе дети учатся правильному **уходу за зубами**.

В случае необходимости сообщите классному руководителю о заболеваниях Вашего ребёнка и медикаментах, которые он должен регулярно принимать.

Дополнительную информацию по теме «здоровье ребёнка», представленную на различных языках, Вы найдёте в интернете на странице www.migesplus.ch > **Enfant & santé**.

2 Обязательная школа (основное неполное среднее образование)

Цели и организация

Objectifs et organisation

Детский сад и школа способствуют приобретению **знаний, умений, жизненных позиций, организаторских способностей и практических навыков**, помогаая детям и подросткам сориентироваться в окружающем мире и найти в нём своё место, стать самостоятельной, ответственной личностью, осознанно выбрать следующий этап образования в профессиональных или средних школах и закончить его.

Учителя планируют уроки на основании **учебных планов**, в которых закреплены конкретные цели образования в детских садах и школах.

В каждой коммуне **родительские советы** несут ответственность и осуществляют контроль за деятельностью детских садов и школ. По поручению министерства образования **школьные инспекторы** следят за качеством образования в кантонах и выполняют консультационные функции.

Управление коммуны предлагает родителям **записать ребёнка в детский сад**. Если Вы хотите отдать Вашего ребёнка на первый год обучения в детский сад на один год позже, то Вам необходимо сообщить об этом в соответствующее ведомство в момент записи ребёнка в детский сад.

Детский сад (1-2 классы)

Ecole enfantine

В детском саду дети учатся, **играя, и через игру**. Они учатся осознавать и выражать себя, интегрироваться в группу и получают первый опыт общения с окружающим миром. Детский сад поддерживает гармоничное развитие личностных качеств ребёнка, его познавательной и эмоциональной сферы, и подготавливает детей к обучению в школе. Воспитатель детского сада наблюдает за детьми и целенаправленно помогает развитию каждого ребёнка. Успехи в развитии ребёнка обсуждаются с родителями.



Дети, которым необходима **специальная помощь** (например, в развитии речи или моторики), занимаются дополнительно с соответствующими специалистами.

Посещение детского сада длится, как правило, два года. В зависимости от уровня развития ребёнка **переход в начальную школу** может быть отложен на один год или учебный материал третьего класса может быть пройден ребёнком за два года.

Один раз в год производится оценка развития и знаний каждого ученика.

Переход из детского сада в начальную школу является важным решением в школьном развитии каждого ребёнка. Это решение принимается руководством школы по поручению преподавателей детского сада.

Дети из семей, говорящих на нескольких языках, и не достаточно владеющих местным языком, получают дополнительную поддержку. **Хорошие знания французского языка являются центральной предпосылкой для последующих школьных успехов Вашего ребёнка**. Поэтому постарайтесь, чтобы перед посещением детского сада Ваш ребёнок много общался с другими детьми, изучая местный язык. Узнайте в управлении Вашей коммуны о различных **предложениях по уходу и развитию детей в возрасте от двух лет** (группы «дети-родители», игровые группы или группы продлённого дня).

Смотрите раздел «Родители способствуют успеху ребёнка в школе» (стр. 16).

В некоторых коммунах дети, посещающие детский сад и первые два класса школы, обучаются полностью или частично совместно в одной группе, состоящей из детей разных возрастов (*Cycle élémentaire* или *Basisstufe*).

Первая ступень – начальное образование (3 – 8 класс)

Degré primaire

С третьего по восьмой класс ученики приобретают и закрепляют основные навыки **чтения, письма и счёта**. Они познают окружающий мир и учатся организовывать свою работу. Часто одна и та же тема прорабатывается в различных предметах. Ученики постепенно осваивают самостоятельную, самоответственную работу.

Начиная с пятого класса школьники немецкоязычной части кантона изучают **французский язык в качестве первого иностранного языка**, во франкоязычной части кантона – **немецкий**.

Начиная с 2013 года в обеих частях кантона **английский язык** преподаётся с седьмого класса.

На протяжении восьмого класса проводится **распределение** учеников для их дальнейшего обучения на первой ступени средней школы (*Degré secondaire I*) (9 – 11 класс) (смотрите следующую страницу).

Дети, испытывающие трудности с достижением учебных целей в отдельных областях развития (язык, движение, обучение, концентрация), могут обучаться по индивидуальным учебным планам или заниматься с преподавателями, имеющими специальную подготовку.

С этой целью специальная комиссия по вопросам образования определяет **области**, являющиеся **проблемными** для ребёнка. На это требуется согласие родителей. Комиссия решает, необходима ли ребёнку помощь и обучение по **специальной программе**.

Обучение по **специальной программе** (*l'enseignement spécialisé*) проводится во время занятий в классе или вне класса в отдельных группах. Во многих коммунах существует также возможность обучения ребёнка в **специальном классе**. В специальном классе (*Classe spéciale*) обучается меньшее количество детей, чем в обычном классе. Уроки ведут учителя со специальной подготовкой преподавания детям с трудностями в обучении.

Для **особо одарённых детей** существует специальная программа обучения. Предпосылкой для обучения по этой программе является заключение специальной комиссии по вопросам образования.



Переход из начальной школы на первую ступень средней школы

Passage du degré primaire au degré secondaire I

На протяжении восьмого класса проводится **распределение детей при переходе** из начальной школы на первую ступень средней школы.

Обучение на первой ступени средней школы (9 – 11 классы) проводится в соответствии с тремя **различными уровнями требований к успеваемости**. Поэтому к девятому классу на основании успеваемости и ожидаемого школьного развития ученики распределяются в соответствии с этими требованиями. В седьмом классе классный руководитель информирует детей и родителей о начале переходного этапа.

Смотрите также разделы «Первая ступень средней школы» (стр. 8) и «После окончания обязательной школы» (стр. 10).

Информацию об оценке успеваемости учащихся в обязательной школе, а также о переходе на первую ступень средней школы, представленную на различных языках, Вы найдёте в интернете на странице www.erp.be.ch/evaluation > Informations pour les parents

Первая ступень средней школы (9 – 11 классы)

Degré secondaire I

Преподавание на первой ступени средней школы ведётся в соответствии с тремя **различными уровнями требований к успеваемости**:

Ученики продолжают обучение в классах section générale („*section g*“), section moderne („*section m*“), либо в специальных классах, подготавливающих к обучению в профессиональных или средних школах section préparant aux écoles de maturité („*section p*“). В классах „*section m*“ и „*section p*“ к ученикам предъявляются повышенные требования. Различные классы занимают в одном и том же школьном здании.

Вспомогательное обучение по специальной программе или в специальном классе возможно также на первой ступени средней школы.

На первой ступени средней школы от учеников ожидается рост самостоятельности в освоении учебного материала, самостоятельная работа дома и в группе. Расширяется и углубляется общеобразовательный уровень. Учащихся подготавливают к выбору профессионального образования или к обучению в средней школе второй ступени. **Выбор профессии** (*choix professionnel*) подростком определяется его интересами, сильными сторонами личности и школьной успеваемостью. Школа помогает подростку в этом важном процессе, обсуждая на уроках соответствующие темы, связанные с выбором профессии. Родители, классный руководитель и пункт профессиональной ориентации снабжают его всей необходимой информацией.

Классный руководитель заблаговременно информирует учеников о **требованиях**, предъявляемых к ним и к Вам, их родителям, связанных с выбором профессии и **поиском места производственного обучения**.

Смотрите также раздел «После окончания обязательной школы» (стр. 10) и «Оценка успеваемости» (стр. 4).

Дети и подростки, недавно приехавшие в страну для постоянного проживания

Nouveaux arrivants

Семьи, недавно приехавшие в страну, могут получить информацию о посещении детского сада и школы их детьми в управлении коммуны. Они могут записать своего ребёнка в школу, обратившись непосредственно к школьному руководству. Ребёнок обязан посещать школу, если он проживает в Швейцарии и будет находиться в стране ещё на протяжении многих месяцев. Приём в детский сад и школу возможен на протяжении всего учебного года.

Недавно приехавшие в страну дети и подростки после беседы с их родителями и бывшими учителями (или на основе имеющихся школьных документов и характеристик) распределяются с учётом их возраста и количества законченных классов по соответствующим классам (в средней школе первой ступени также по классам в зависимости от уровня требований по успеваемости). Проводимое школьным руководством распределение учеников носит сначала временный характер.



Детям, закончившим шесть классов и более за границей и не владеющим в должной мере языком преподавания в школе, может оказаться полезным повторение последнего класса, законченного ими за границей. Это даст им время для изучения языка преподавания и поможет закрыть пробелы по отдельным предметам. Дети и подростки, не владеющие или недостаточно владеющие языком преподавания, получают дополнительную помощь. Дополнительные занятия по французскому языку [**français langue seconde (fls)**] бесплатны. Они проводятся в учебное время в классе или вне класса.

В городских школах дети и подростки, не владеющие языком преподавания, часто проходят интенсивный языковой курс в начале обучения на протяжении десяти недель. Посещение спортивных клубов и секций, школы продлённого дня, а также курсов родного языка и культуры (**LCO**) может помочь Вашему ребёнку **быстрее научиться говорить на новом языке, сориентироваться в новом окружении, и успешно интегрироваться в общество.**

Смотрите также раздел «После окончания обязательной школы» (стр. 10).

3 После окончания обязательной школы

Приобретение специальности

Possibilités de formation

Приобретение определённой специальности или получение среднего образования может происходить совсем иначе, чем Вы думаете, иначе, чем раньше, или иначе, чем в стране Вашего происхождения. Сегодня существует около 250 профессий, изучение которых возможно непосредственно после окончания обязательной школы.

Получение дальнейшего образования после окончания обязательной школы имеет большое значение для Вашего ребёнка. Ведь шансы на получение надёжного рабочего места и ожидаемой заработной платы без приобретённой профессии или диплома об окончании средней школы минимальны. В этом случае у ребёнка отсутствуют возможности повышения квалификации и продвижения по работе.

Начальное профессиональное образование (профобразование)

La formation professionnelle initiale (apprentissage)

После окончания обязательной школы большинство подростков приобретают начальное профессиональное образование (по договору о производственном обучении) - на протяжении двух-четырёх лет они получают **практическое образование на предприятии**. В это же время они посещают профессиональную школу (*école professionnelle*) два или три раза в неделю, в которой они приобретают теоретические профессиональные знания и углубляют общее образование. Между учеником, учебным предприятием и профессиональной школой заключается **договор о производственном обучении**. Для отдельных специальностей существует возможность получения начального профессионального образования с обучением только в профессиональной школе [*les écoles supérieures de commerce (ESC)* и *les écoles de métiers*].

Благодаря соединению производственного и школьного образования молодые люди, получившие начальное профессиональное образование имеют, как правило, хорошие шансы найти работу на рынке труда.

Кроме того, перед молодыми людьми с начальным профессиональным образованием открываются различные возможности продолжения образования и повышения квалификации.

В случае отличной успеваемости во время или после получения начального профессионального образования возможно обучение, заканчивающееся приобретением аттестата профессиональной зрелости (*maturité professionnelle*) и открывающее дорогу для получения высшего профессионального образования в университете прикладных наук (*école spécialisée HES*).

Дополнительную информацию о начальном профессиональном образовании Вы найдёте в интернете на странице www.erz.be.ch/formation-professionnelle.

Средние школы

Les écoles moyennes

Рабочая средняя школа [*école de culture générale (ECG)*] готовит школьников на протяжении трёх лет к получению высшего профессионального образования в таких областях, как естественные, здоровье, педагогика и социальные науки.

Для способных учеников с высокой мотивацией и работоспособностью существует возможность посещения **гимназии** (*gymnase*). Гимназическое образование начинается в двенадцатом классе и длится три года. Гимназия предлагает углублённое общее образование с различными специализациями. Аттестат о среднем образовании (*maturité*) позволяет без экзаменов поступить в высшее учебное заведение (университет или технический университет), или после прохождения годовой практики по выбранной специальности, в университет прикладных наук.

Подростки, недавно въехавшие в страну из-за границы или переехавшие из другого кантона и желающие продолжить гимназическое образование в кантоне Берн, могут ознакомиться с информацией, представленной на различных языках в интернете на странице www.erz.be.ch/admission-gymnase.

Информацию о рабочих средних школах и гимназиях Вы найдёте в интернете на странице www.erz.be.ch/ecoles-moyennes

Промежуточные решения

Solutions transitoires

Если к концу одиннадцатого класса ребёнку не хватает школьных знаний для начала профессионального образования или он не владеет языком, на котором ведётся преподавание, то существует возможность закончить **двенадцатый класс оптимального выбора профессии**. Этой возможностью могут воспользоваться также **юноши и девушки в возрасте 16 – 18 лет**, недавно приехавшие в страну и не владеющие в должной мере языком преподавания: www.erz.be.ch/app

Своевременно ознакомьтесь с информацией о возможных промежуточных решениях у классного руководителя Вашего ребёнка или в региональном профессионально-информационном центре (CIP).

Дополнительная информация

Plus d'informations

Наряду с упомянутыми выше вариантами получения образования после окончания обязательной школы существуют также другие варианты.

Информацию по выбору профессии и список региональных профессионально-информационных центров (centres OP) Вы найдёте в интернете на странице

www.erz.be.ch/orientation-professionnelle

Информацию по выбору профессии на различных языках Вы найдёте в интернете на странице

www.berufsberatung.ch/dyn/8225.aspx

Графическая схема возможностей получения образования после окончания обязательной школы: www.erz.be.ch/formation-professionnelle

4 Родители и обязательная школа

Сотрудничество

Collaboration

Родители и обязательная школа обязаны сотрудничать друг с другом. Эта обязанность закреплена законодательно. Сотрудничество должно осуществляться на партнёрской основе. При этом в центре внимания всегда стоит хорошая успеваемость ребёнка и его комфортное самочувствие в школе.

Взаимный диалог

Information mutuelle

Детский сад и школа информируют родителей о важных событиях и мероприятиях, касающихся процесса обучения (распоряжения, школьные экскурсии и пр.), а также об организационной работе школы (распределение в школу или класс, расписание занятий и пр.). Эта информация доставляется родителям в письменном виде или передаётся им **на родительских собраниях и днях открытых дверей**. В таких школьных мероприятиях ожидается участие по возможности **обоих родителей**. Если оба родителя не могут принять участие в мероприятии, они должны устно или письменно известить об этом пригласившего их преподавателя и осведомиться о возможности получения актуальной информации другим способом.

Детский сад и школа регулярно информируют родителей о развитии и поведении Вашего ребёнка в школе. Как минимум один раз в год проводится **беседа с родителями** (между родителями ученика и классным руководителем) (см. также раздел «Оценка успеваемости», стр. 4). Ожидается участие **обоих родителей**. Дата проведения беседы согласовывается с Вами.



Если Вы чувствуете, что недостаточно осведомлены о школе и школьном развитии Вашего ребёнка, а также о его поведении в школе, Вы можете обратиться к классному руководителю ребёнка или к руководству школы.

По согласованию с учителем Вы можете **посетить один из уроков в классе**, в котором учится Ваш ребёнок.

Расскажите классному руководителю о вещах, которые с Вашей точки зрения влияют на развитие ребёнка и его способность сосредоточиться на уроке.

Смотрите также раздел «Кратковременное отсутствие в школе по уважительной причине и освобождение от занятий на продолжительный период» (стр. 5).

Перевод

Traduction

Важно, чтобы Вы **понимали**, о чём говорится на родительском собрании или на собеседовании с родителями. Важно также, чтобы Вы могли **выразить свои просьбы и пожелания**, а также **задать вопросы**. Если Вы недостаточно владеете языком, на котором ведётся преподавание, то можете прийти вместе с кем-нибудь из знакомых, кто может помочь Вам спереводом. Школа также может предоставить Вам переводчика, в частности, для проведения собеседования с родителями. Предоставленный школой переводчик нейтрален. Он имеет соответствующее образование и обязан сохранять полученную информацию в тайне.

Важные решения

Décisions importantes

Все важные решения, касающиеся школьного развития Вашего ребёнка (например, переход из детского сада в начальную школу и далее на первую ступень средней школы, перевод в следующий класс, направление в специальный класс), подробно обсуждаются с Вами и с Вашим ребёнком. У Вас есть право на получение информации, консультаций, на высказывание своего мнения соответствующим учителям и руководству школы. Вы имете право на ознакомление со всей школьной документацией, касающейся Вашего ребёнка. **Решение, касающееся дальнейшего школьного развития Вашего ребёнка**, принимается руководством школы. Вы получаете окончательное решение в письменном виде с прилагаемым обоснованием. Если Вы будете не согласны с этим решением, у Вас есть возможность подачи жалобы в школьную инспекцию.

См. также раздел «Оценка успеваемости» (стр. 4).

Содействие

Participation

Если Вы в состоянии оказать небольшую помощь преподавателям, классу или школе, в которой обучается Ваш ребёнок, например, в качестве сопровождения на экскурсиях, в различных школьных проектах, или, выступив в качестве переводчика для родителей другого ребёнка, мы просим Вас сообщить об этом классному руководителю Вашего ребёнка. Подобная помощь содействует налаживанию отношений между родителями и преподавателями и создаёт в школе благоприятную атмосферу.

Многие детские сады и школы имеют **родительские комитеты**, состоящие из одного или двух представителей родителей от каждого класса. В начале школьного года они избираются родителями каждого класса. Представители родителей тесно сотрудничают с классным руководителем. Совместными усилиями они способствуют развитию контактов между родителями и классными учителями, а также обмену мнениями по организационным вопросам и вопросам воспитания. Представители родителей помогают при решении проблем, проведении мероприятий и классных проектов и выступают представителями интересов родителей детей класса в родительском комитете школы. Родительский комитет обсуждает темы, касающиеся всей школы (или, как минимум, одной школьной ступени).

Более подробную информацию о возможностях содействия родителей детскому саду и школе Вы можете получить у классного руководителя или руководства школы, в которой обучается Ваш ребёнок.

5 Сложные ситуации в обязательной школе

КОМИССИЯ МОЖЕТ ОБЪЯВИТЬ ВЫГОВОР ИЛИ ПОСТАВИТЬ

Вот некоторые из таких ситуаций в виде примера: Ваш ребёнок некомфортно чувствует себя в классе или у него вдруг снизилась успеваемость, у ребёнка возникли проблемы в общении с другими детьми или Вы не согласны с решением преподавателя.

Порядок урегулирования сложных ситуаций

Marche à suivre dans des situations difficiles

При возникновении сложных ситуаций, затрагивающих Вашего ребёнка, преподавателя или класс в целом, следует предпринять следующие действия:

1. Родители и преподаватель договариваются о встрече. Они обсуждают сложившуюся ситуацию и пытаются найти пути для её решения. Как правило, после их встречи находится решение, удовлетворяющее всех.
2. Если родители и преподаватель не смогли найти решение проблемы, при этом обе стороны или одна из сторон считают необходимым разрешить возникшую проблему, то к диалогу подключается руководство школы.
3. Если и после этого не удаётся найти приемлемое решение, родители могут обратиться со своим делом в школьную комиссию.

Такой порядок действий должен соблюдаться родителями и преподавателями. В случае необходимости может быть привлечён переводчик.

Меры, предпринимаемые в случае нарушения дисциплины

Mesures en cas de problèmes disciplinaires

Обязательная школа поддерживает упорядоченный режим работы с тем, чтобы дети чувствовали себя в ней комфортно и хорошо учились. Ученики должны соблюдать **устав школы** (правила внутреннего распорядка, классные правила) и выполнять распоряжения учителей, руководства школы, завхоза и работников эксплуатационной службы. Если ученик не соблюдает установленные правила или грубо нарушает их, то школа сообщает об этом родителям. В силу вступает **порядок урегулирования сложных ситуаций**.

Если намеченные мероприятия не приносят успеха, школа привлекает к решению проблемы специалистов по вопросам социальной педагогики. Если поведение ученика или ученицы серьёзно нарушает школьный порядок, школьная

вопрос об **исключении ребёнка из школы**. В целях обеспечения упорядоченного режима работы школы школьная комиссия может запретить ученику или ученице посещение школы на срок до 12 недель. При (частичном) исключении компетентные специалисты совместно с родителями и школой организуют для ребёнка приемлемое занятие.

6 Сложные ситуации в вопросах воспитания

Вы можете обратиться к классному руководителю за помощью при возникновении вопросов, касающихся воспитания ребёнка. Обменивайтесь опытом с другими родителями, чтобы узнать, как они справляются с детьми в сложных ситуациях.

Консультации у специалистов по вопросам социальной педагогики

Conseils prodigués par des spécialistes

По вопросам социальной педагогики Вы можете обратиться не только к учителям Вашего ребёнка, но и к другим специалистам: ответы на многие вопросы Вы найдёте в консультационных пунктах Вашего региона по вопросам воспитания детей.

Консультационный пункт по вопросам воспитания детей поможет Вам в тех случаях,

- если трудности в воспитании ребёнка становятся для Вас непосильной нагрузкой, которую Вы не в состоянии нести самостоятельно (непослушание, упрямство, страх, агрессивное состояние, ссоры с братьями или сёстрами, проблемы в общении со сверстниками, сложные жизненные ситуации, чрезмерное пользование интернетом, употребление алкоголя, наркотиков, сомнительное проведение свободного времени и прочее), или если Ваш ребёнок находится всегда в грустном состоянии, или у него отсутствует аппетит).
- если семья находится в сложной жизненной ситуации (разъезд родителей, расторжение брака, психологическая нагрузка в семье и прочее).
- если у ребёнка трудности в школе (проблемы с обучением, прилежанием и поведением) и для их исправления необходимо точное выяснение ситуации (на основании совместного заявления родителей и школы).
- если в классе или школе имеются серьёзные проблемы (например, насилие, дискриминация).

Более подробную информацию, представленную на различных языках, и адрес консультационного пункта по вопросам воспитания детей вблизи от места Вашего проживания Вы найдёте в интернете на странице www.erz.be.ch/spe.

Некоторые коммуны имеют в своём штате **школьного социального работника или школьного медиатора** (посредника в конфликтных ситуациях). В случае возникновения проблем Вы можете также обратиться непосредственно к этим специалистам. Они проконсультируют Вас по всем интересующим Вас вопросам и помогут Вам, если Вы захотите, в планировании последующих шагов.

В случае необходимости для бесед со специалистами по вопросам социальной педагогики или социальной работы в школе может быть привлечён переводчик.

Все вышеперечисленные специалисты обязаны сохранять в тайне полученную ими информацию.

7 Родители способствуют успеху ребёнка в школе

Основание для правильного развития Вашего ребёнка закладывается в первые годы его жизни. Советы по воспитанию ребёнка Вы найдёте в брошюре «Готов к обучению в школе» (*Prêt pour l'école*), представленной на различных языках в интернете на странице www.erz.be.ch/spe.

Вы сможете внести существенный вклад в успешное школьное развитие Вашего ребёнка, если Вы будете

Проявлять интерес

- Поддерживайте контакт с учителями и участвуйте по возможности во всех школьных мероприятиях. Тем самым Вы демонстрируете Вашему ребёнку важность школы. Обмен информацией и сотрудничество с учителями поможет оптимальному развитию Вашего ребёнка.
- Дайте возможность ребёнку рассказать о том, как прошли занятия в школе и что он выучил.

Мотивировать и поддерживать

- Следите за тем, чтобы Ваш ребёнок приходил в школу хорошо отдохнувшим и сытым. Давайте ему в школу второй завтрак.
- Не отводите и не отвозите Вашего ребёнка в школу на машине. Сопровождайте его в школу до тех пор, пока он не запомнит дорогу и не сможет самостоятельно ходить или ездить в школу на велосипеде.
- Следите за тем, чтобы Ваш ребёнок регулярно делал домашние задания и подготавливал свой портфель к следующему школьному дню.
- Ваш ребёнок способен учиться. Доверяйте ему делать многие вещи самостоятельно.
- Хвалите Вашего ребёнка за его старание и упорство в учёбе.
- Не ругайте Вашего ребёнка за ошибки. Обсуждайте их вместе с ним и показывайте, чему он может научиться на этих ошибках.

Способствовать изучению языка и активно проводить время с ребёнком

- Разговаривайте с раннего возраста с Вашим ребёнком. Рассказывайте ему о том, что Вы делаете, и объясняйте ему окружающий мир. Слушайте его внимательно и отвечайте на его вопросы. Рассказывайте ему истории и читайте ему книги вслух.
- Делайте вместе разные дела, гуляйте с Вашим ребёнком, посещайте зоопарк, музеи, катайтесь с ним на корабле, выезжайте на природу. Благодаря этому Ваш ребёнок будет познавать мир всеми своими чувствами и научится понимать взаимосвязь многих процессов.
- Регулярно посещайте библиотеку вместе с Вашим ребёнком и побуждайте его к чтению.

Дети, говорящие с рождения на нескольких языках:

- Разговаривайте с ребёнком на том языке, которым Вы лучше всего владеете. Не переходите на другой язык, даже если Ваш ребёнок отвечает Вам на французском языке.
- Позаботьтесь о том, чтобы Ваш ребёнок с детства мог учить французский язык. Изучайте сами местный язык, будьте открыты всему новому. Вы являетесь примером для Вашего ребёнка.
- Способствуйте тому, чтобы Ваш ребёнок посещал курс родного языка и культуры (LCO). Помощь в овладении первым языком (языками мамы или папы) крайне важна для правильного языкового развития ребёнка.

Смотрите также страницу в интернете «Многоязычность в семье»: www.erz.be.ch/lco

Регулировать общение ребёнка в новых средствах массовой информации

Использование новых средств массовой информации (компьютер/интернет, мобильный телефон, электронная почта, чаты, игры, Facebook, Youtube, и пр.) предлагает много возможностей для развития и стало для детей и подростков обыкновённым делом.

Однако опыт показывает, что эти новые средства массовой информации могут использоваться детьми слишком интенсивно или в целях, не совместимых с правильным воспитанием (развитие зависимости постоянного присутствия в интернете, кибермоббинг, изображения насилия, материалы порнографического характера и пр.). Дети и подростки должны научиться ответственному отношению к новым средствам массовой информации.

- Не устанавливайте телевизор и компьютер в детской комнате. Лучшим местом для этих приборов является жилая комната, в которой собирается вся семья.
- Проявляйте интерес к активности ребёнка в интернете. Ребёнок должен показать Вам игры, в которые он играет, и рассказать о форумах и веб-страницах, которые он посещает.
- Договоритесь с ребёнком о ясных и точных правилах пользования новыми средствами массовой информации, а также о последствиях их невыполнения. Установите временные рамки пользования новыми средствами массовой информации в день или в неделю; программы, пригодные для просмотра, игры и интернетовские страницы, открытые для посещения, а также правила поведения в интернете.
- Следите за возрастным ограничением при просмотре телевизионных программ и компьютерных игр.
- Помогите Вашему ребёнку наладить активный досуг с семьёй или сверстниками и следите за тем, чтобы он активно двигался и регулярно гулял на улице.

Советы по регулированию общения ребёнка в новых средствах массовой информации, представленные на различных языках, Вы найдёте в интернете на страницах www.migesplus.ch « *Enfant & santé* »
www.addiction-info.ch « *Lettre aux parents No 8* »
www.cybersmart.ch

8 Словарь терминов

Классный руководитель

Maître ou maîtresse de classe

Классный руководитель несёт ответственность за педагогическое и организационное руководство классом. Классный руководитель – это первое контактное лицо, с которым Вы можете прояснить все вопросы и просьбы касательно посещения детского сада или обучения в школе.

Коммуна

Commune

Коммуна отвечает на местах за организацию работы в обязательных школах. Она предоставляет в пользование всю школьную инфраструктуру: здание школы, мебель, оборудование и средства обучения. На странице в интернете или в приёмной управления коммуны Вы получите полную информацию на эту тему.

Консультация по выбору профессии

Orientation professionnelle

Специалисты по профессиональной ориентации помогают подросткам и взрослым, информируя и консультируя их в выборе профессионального образования или повышения квалификации. Они работают в региональных профессионально-информационных центрах (*centre OP*).

Консультации по вопросам воспитания детей

Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE)

Специалисты по вопросам воспитания детей консультируют семьи, детей и подростков в сложных ситуациях и проясняют причины проблем в школе, связанных с учёбой. Они работают в консультационных пунктах по вопросам воспитания детей Вашего региона.

Министерство образования кантона

Direction de l'instruction publique

Министерство образования является кантональным ведомством по образованию. Оно определяет рамочные условия для обязательных школ в коммунах и составляет учебные планы.

Освобождение от занятий

Dispenses

Освобождение от занятий применяется при проведении регулярных или длительных мероприятий. Они планируются заранее. Родители подают письменное прошение об освобождении от занятий с обоснованием причин руководству школы.

Отсутствие в школе

Absences

Под отсутствием в школе подразумевается обоснованное или необоснованное отсутствие ученика на занятиях по уважительной причине или без неё.

Руководство школы

Direction d'école

Руководство школы несёт ответственность за педагогическое и организационное руководство обязательной школой. Оно распределяет детей по классам и принимает решения о дальнейшем обучении детей и подростков в соответствии с различными уровнями требований и способностями ребёнка.

Специалист

Spécialiste

Специалисты имеют специальное образование в определённой области. Учителя являются специалистами по обучению. Другие специалисты помогают учителям и родителям в деле обучения и воспитания детей. Это, например, специалисты по вопросам воспитания детей, социальной работе в школе и профессиональной ориентации.

Школьная инспекция

Inspection scolaire

Школьные инспекторы следят за качеством кантонального образования в обязательной школе.

Школьная комиссия

Commission scolaire

Школьная комиссия заботится о том, чтобы дети посещали детский сад и обязательную школу в соответствии с кантональным законодательством и преписаниями Вашей коммуны. Она также несёт ответственность за принятие стратегических решений, касающихся жизни обязательной школы.

Школьная социальная работа / помощь в разрешении конфликтных ситуаций

Médiation scolaire

Социальный работник или школьный медиатор (посредник в конфликтных ситуациях) помогают и консультируют детей и подростков в случае возникновения у них социальных и личных проблем. Они консультируют также учителей и родителей.

Mentions légales

L'école obligatoire dans le canton de Berne
Informations à l'attention des parents
de la partie francophone du canton (édition 2013)
Langue : russe (DM 752033-v1)

Editeur

Direction de l'instruction publique du canton de Berne
Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire,
du conseil et de l'orientation (OECO)

www.erz.be.ch/ecole-obligatoire, oeco@erz.be.ch

N'existe pas en version imprimée.

Téléchargement : www.erz.be.ch/info-parents

Sources des images :

Les images sont protégées par les droits d'auteur.

Toutes les images sauf celle de la page 1 :

Christoph Heilig | www.foto-heilig.ch

Page 1 : DR